Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w ciele ciała Jego przez śmierć aby postawić przy was jako świętych i niewinnych i nienagannych wobec Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | teraz pojednał w Jego ziemskim ciele\* przez śmierć,\*\* aby was przed sobą stawić jako świętych, nieskazitelnych i nienagannych,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | teraz zaś z powrotem pojednał\* w ciele ciała\*\* Jego przez śmierć, (aby) przy postawić\*\*\* was (jako) świętych, i nienagannych, i nieobwinionych wobec Niego, [\* Inne lekcje: "z powrotem zostaliście pojednani"; "z powrotem pojednał sobie (nieklasyczne perfectum)"; "z powrotem pojednani".] [\*\* "w ciele ciała" - w oryginale dwa różne rzeczowniki. Tu razem o fizycznym ciele Chrystusa. Pierwszy z tych dwu rzeczowników, używany bywa w metaforze dla oznaczenia Kościoła (zob. np. 1.24\*\*).] [\*\*\* Infinitivus celu zależny od "z powrotem pojednał".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w ciele ciała Jego przez śmierć (aby) postawić przy was (jako) świętych i niewinnych i nienagannych wobec Niego |

1. 1) ziemskim ciele, ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, tj. w ciele Jego ciała, zob. <x>580 2:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:4</x>; <x>560 5:27</x>; <x>590 3:13</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)